

Vietnam, China in \$1.6 bln bauxite/alumina deal

November 22, 2006

L H dịch

Vietnam, China in \$1.6 bln bauxite/alumina deal

November 22, 2006

The Vietnam National Coal-Mineral Industries Group and Aluminium Corp. of China Ltd. , or Chalco, will invest around \$1.6 billion in mining bauxite and refining alumina, they said on Wednesday.

The two firms signed a framework agreement on the project last Thursday in Hanoi during a visit by Chinese President Hu Jintao before he attended an Asia-Pacific summit.

"After the two governments approve the project's pre-feasibility study, both sides will start working on its feasibility study with a total investment of around \$1.6 billion," the Vietnamese firm, the country's top miner, said in a statement on its Web site at www.vinacomin.com.vn.

The unlisted Vietnamese firm, known as Vinacomin, said bauxite would be mined in the central highland province of Dak Nong to produce 1.9 million tonnes of alumina in the first phase of the project.

The next phase envisages alumina output rising to 4 million tonnes annually, Chalco said in a statement on its Web site, www.chalco.com.cn.

Chalco's spokeswoman Zhang Qing said the pact signed last week was only a framework agreement.

Both Vinacomin and Chalco did not say how much each firm would contribute to the project.

Chalco is the world's second-largest producer of alumina, a white powder refined from bauxite ore to make aluminium.

Vietnam's bauxite ore reserves are estimated at between 5.6 billion and 8.3 billion tonnes, the world's third-largest after Guinea and Australia and mostly unmined.

Most of the ore reserves are in the Central Highlands, the key coffee growing region where the mining industry has planned several bauxite projects.

Vinacomin said it was also considering a \$1-billion joint venture with U.S. aluminium producer Alcoa Inc. for a similar project in Dak Nong between 2007 and 2010.

Chalco was among big players from the United States, Japan, China, South Korea and Russia who signed deals with Vietnam last week as 21 Asia-

Việt nam và TQ giao kết khai thác Bauxite/Alumina với 1.6 tỷ đô la (1)

Ngày 22 tháng 11 năm 2006

Tập đoàn Công nghiệp Than và Khoáng sản Việt Nam và Tập đoàn Công nghiệp Nhôm Trung Quốc, tức Chalco, sẽ đầu tư khoảng 1,6 tỷ đô la (2)(4) trong mỏ bauxite và tinh chế Alumina, họ nói hôm thứ Tư.

Hai công ty đã thống nhất ký một thỏa thuận khung cho dự án hôm Thứ năm vừa qua tại Hà Nội trong lúc Chủ tịch Trung quốc Hồ Cẩm Đào đang viếng thăm trước khi ông tham dự hội nghị thượng đỉnh Châu Á-Thái Bình Dương.

"Sau khi hai chính phủ phê duyệt nghiên cứu dự án tiền khả thi, hai bên sẽ bắt đầu nghiên cứu tính khả thi với tổng số vốn đầu tư khoảng US\$ 1,6 tỷ", doanh nghiệp Việt Nam, quốc gia hàng đầu về quặng mỏ, đã tuyên bố trên trang web của mình www.vinacomin.com.vn.

Doanh nghiệp không có trên danh sách của VN là Vinacomin, nói rằng bauxite sẽ được khai thác tại vùng cao nguyên của tỉnh Đắk Nông để sản xuất **1,9 triệu tấn** Alumina trong **giai đoạn đầu** của dự án. (3)

Giai đoạn tiếp theo dự đoán sẽ sản xuất 4 triệu tấn alumina hàng năm. Chalco cho biết trong một tuyên bố trên trang web, www.chalco.com.cn.

Phát ngôn viên Zhang Qing của Chalco nói là hiệp ước ký tuần trước chỉ là một thỏa thuận khung mà thôi.

Cả hai Vinacomin và Chalco không nói mỗi doanh nghiệp sẽ đóng góp bao nhiêu vào dự án.

Chalco sản xuất Alumina lớn thứ hai trên thế giới về Alumina ,là chất bột màu trắng tinh chế từ quặng bauxite để làm nhôm.

Trữ lượng quặng bauxite của Việt Nam ước lượng từ 5,6 tỷ tới và 8,3 tỷ tấn, đứng hạng ba trên thế giới sau khi Guinea và Úc và hầu hết là chưa được khai quật

Hầu hết các quặng đều ở Tây Nguyên, khu vực trọng điểm trồng cà phê, nơi đã được ngành công nghiệp khoáng sản quy hoạch nhiều dự án bauxite.

Vinacomin nói rằng họ cũng đang xem xét để đầu tư 1 tỷ đô la liên doanh với tập đoàn sản xuất nhôm Alcoa của Mỹ vào một dự án tương tự tại Đắk Nông giữa năm 2007 và 2010.

Chalco là một trong số những đại gia của Hoa Kỳ, Nhật Bản, Trung Quốc, Hàn Quốc và Nga đã ký kết thỏa thuận với Việt Nam vào tuần qua lúc 21 nhà lãnh đạo tham dự hội nghị APEC hợp tác kinh tế Châu Á-Thái Bình Dương để thúc đẩy chương trình thương mại tự do cam kết chống nạn khủng bố.

Signed deals with Vietnam last week as 21 Asia Pacific Economic Cooperation APEC leaders pushed the forum's free trade agenda and vowed to fight terrorism.

Vietnam and China revised upwards the trade target for 2010 to \$15 billion from \$10 billion during Hu's visit last week. They are expected to generate already \$10.2 billion from trade this year.

Việt Nam và Trung Quốc nâng kim ngạch thương mại từ 10 tỷ lên 15 tỷ cho đến năm 2010 trong chuyến ghé thăm của chủ tịch Hồ vào tuần trước. Trước đây, họ dự tính trong năm nay sẽ đạt mức 10,2 tỷ đô la trong thương mại giữa hai nước.

Nguồn: <http://www.miningtopnews.com/vietnam-china-in-16-bl-n-bauxitealumi-na-deal.html>

(1) Với dự án 600 triệu đô la thì không cần "trình" Quốc hội xét duyệt, vậy 1.6 tỷ đô la như bản tin này thì sao ? Hay phải "xé lẻ" để "lách luật" như đại biểu Nguyễn Minh Thuyết đã nêu ngày 26/5/09

(2) ...Nhôm Trung Quốc, tức Chalco sẽ đầu tư khoảng 1,6 tỷ đô la hay "...Xin làm rõ thêm về vấn đề ảnh hưởng đến an ninh, quốc phòng của 2 dự án bô-xít Tân Rai và Nhân Cơ như sau:

- Cả 2 dự án trên đều do Tập đoàn Công nghiệp Than - Khoáng sản Việt Nam - doanh nghiệp nhà nước chủ chốt trong ngành khoáng sản làm chủ đầu tư, không phải dự án liên doanh với nước ngoài. Đối với dự án Nhà máy nhôm Tân Rai, Công ty Chalico, Trung Quốc chỉ là đơn vị trúng thầu thi công gói thầu EPC nhà máy nhôm với thời hạn thi công 24 tháng, sau khi hoàn thành xây dựng (kèm theo việc đào tạo, chuyển giao công nghệ), nhà thầu Chalico sẽ bàn giao cho phía Việt Nam tiếp nhận để quản lý, vận hành và rút toàn bộ lao động, trang thiết bị thi công về nước. Dự kiến nhà máy nhôm Tân Rai sẽ đưa vào sản xuất cuối năm 2010 hoặc đầu 2011..."

Trích [Báo cáo 91/BC-CP bauxite của CP gửi QH - 22/5/2009](#) của Vũ Huy Hoàng

(3) "...Dự kiến đến năm 2010 sản lượng nhôm khoảng 0,7 - 1,0 triệu tấn/năm; hydroxit nhôm khoảng 0,6 triệu tấn/năm..."

Trích [Báo cáo 91/BC-CP bauxite của CP gửi QH - 22/5/2009](#) của Vũ Huy Hoàng

(4) VINACOAL hợp tác với CHALCO (Trung Quốc) phát triển ngành nhôm tại Việt Nam (ngày 14 tháng 12 năm 2005)



Sau một thời gian hội đàm trên tinh thần thiện chí, ngày 14 tháng 12 năm 2005, tại Bắc Kinh, ông Đoàn Văn Kiến, Tổng Giám đốc Tập đoàn Than Việt Nam (VINACOAL) và ông Tiêu Á Khánh, Tổng Giám đốc Tổng Công ty Nhôm Trung Quốc, Chủ tịch Hội đồng quản trị Công ty TNHH cổ phần Nhôm Trung Quốc (CHALCO), đã ký kết văn bản thỏa thuận về việc hợp tác khai thác mỏ bauxite tại tỉnh Đắk Nông